

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XI NĂM A 15-06-2008



**“Lúa chín đầy đồng, mà thợ gặt thì ít. Các con hãy xin chủ ruộng sai thợ đi gặt lúa” (Mt 9, 37-38)**



## **TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**

**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

### **Phục Vụ Dân Chúa**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### **Chương Trình Mục Vụ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Đũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### **Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### **Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### **Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

## **LÒNG NHÂN TỪ CỦA THIÊN CHÚA**

*Theo Suy niệm của Henri J.M. Nouwen, Donald P. McNeill, và Douglas A.Morrison. (Đăng trong trang HDGM Việt Nam do Đỗ Trân Duy lược dịch)*

Lòng nhân từ được coi là giá trị cao cả của nhân phẩm. Vì vậy, ai bị cho là kẻ bất nhân, người ấy cảm thấy bị mất danh dự. Nếu lòng nhân từ quan trọng đến thế, tại sao thế giới vẫn đầy dẫy bạo động, tàn ác. Phải chăng mỗi người mang một ý nghĩa khác nhau về lòng nhân từ. Vấn nạn này khiến chúng ta phải truy xét lại căn tính của lòng nhân từ.

Theo Công giáo, "nhân từ", biểu thị qua tiếng Latinh "paticum", có nghĩa là "cùng đau khổ với". Lòng nhân từ không phải là "lối xử sự hoà nhã" hay "trạng thái mềm lòng". Lòng nhân từ thúc đẩy chúng ta đến tận nơi để chia sẻ sự đổ vỡ, khóc với người bất hạnh, sợ hãi với kẻ hoang mang, lo buồn với kẻ thất vọng... Tuy nhiên, quan niệm này không phải ai cũng muốn chấp nhận. Tiêu biểu là triết gia Worsthorne, ông cho rằng lối sống nhân từ như vậy sẽ tạo ra một xã hội què quặt, yếm thế. Theo ông, con người không nên chạy theo những kẻ thất bại. Trái lại, con người phải xa lánh những kẻ thất bại để sống trong phát triển tự do và tiến hoá.

Nhận định của Worsthorne có vẻ như vô tình, nhưng trên thực tế đa số chúng ta đã sống như vậy. Chúng ta muốn sống trong một thế giới mà cạnh tranh là động lực tạo sinh để tiến hoá. Lòng nhân từ rút cuộc chỉ là công tác tẩy xoá những lỗi lầm của thế chiến tòn vong. Chúng ta đối xử hoà nhã với người đau khổ, là những kẻ bị tổn thương trong cuộc đụng chạm, nhưng không muốn đứng chung với họ. Chúng ta cảm thương anh thợ đào than bị nạn sụp hầm, nhưng chúng ta vẫn đòi công nhân tiếp tục đào mỏ, vì chúng ta cần than. Chúng ta cảm thương kẻ đau khổ nhưng lại thiết lập đủ mọi phương cách để tránh xa hoàn cảnh đau khổ như họ. Chúng ta không muốn hy sinh tự do cho lòng nhân từ. Câu hỏi hiện sinh là: để cải thiện tình trạng này chúng ta phải làm sao? Đức Giêsu trả lời: "Hãy nhân từ như Cha các người là Đấng nhân từ" (Lc 6,36). Đức Giêsu không chỉ nói suông, Người chính là biểu trưng về lòng nhân từ của Thiên Chúa vô hình. Vậy muốn thấu hiểu một cách triệt để đạo lý nhân từ, chúng ta chỉ cần chiêm niệm lòng nhân từ của Đức Giêsu.

### **Thiên Chúa ở cùng chúng ta**

Thiên Chúa có lòng nhân từ vì trước hết Người chọn vị thế là Thiên-Chúa-ở-cùng-chúng-ta. Thánh Mátthêu loan báo tin mừng rằng Thiên Chúa sẽ trở thành một người phàm và được gọi là Emmanuel (Mt 1,22-23). Ngay khi chúng ta gọi Thiên Chúa là Emmanuel, chúng ta bước vào một mối tình thân mật với Người. Chúng ta âu yếm gọi Emmanuel là Chúa Chiên Lành, Đấng phù hộ, Đấng yêu thương. Thiên Chúa không đứng bên ngoài mà đoái nhìn đến chúng ta. Người đến để nâng đỡ kẻ u mê, người đói khát, kẻ dui mù, người phong hủi, và tất cả những ai đau khổ đến với Người. Thiên Chúa đến không phải để huỷ bỏ mọi bế tắc, chỉ lối thoát thân, hay đáp ứng cho mọi vấn đề của cuộc sống. Điểm chính của Thiên-Chúa-ở-cùng-chúng-ta là mối tình chia sẻ mọi khốn khó để nâng đỡ chúng ta. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 13/6</b>	Phanxicô Xaviê Tạ ơn	Phạm Viêm Cụ Lan, 1 Người	<b>Chúa Nhật (tt)</b>	Giuse Giuse Têrêsa & Clementê Giuse & Phaolô Phêrô Phêrô & Maria Mồ côil & Tiên nhân Tạ ơn Tạ ơn Tạ ơn & CLH Tạ ơn, binh an	Nguyễn K Khánh Tam+Nguyen, Nguyễn Q Sung GD Đinh Mạnh Sư Diệm - Lê Cụ Liêu, Phạm Viêm Hai - Mai GD Hạnh Trương Nguyễn T Liên, Tiên & Thủy GD Hùng Hồng, Hoàn & Thanh GD Khấn Quyền GD Chung - Sang
<b>Thứ Bảy 14/6</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ Anna & Giuse Esave Giuse Maria Phêrô Tạ ơn	Sống hay đã Mất GD Nguyễn Thị Gái Yến Valentine Nguyễn Kim Khánh Nguyễn Thị Nhuận Đặng Đình Điệt Toan - Tuyen	<b>Thứ Hai 16/6</b>	Maria San Le	
<b>Chúa Nhật 15/6</b>	Toàn Thể Dân Chúa Agnes, Paul & Gioan Bapt. Anna Anna & Giuse Antôn & Batôlômêô Đaminh & Maria Đôminicô & Isavê Maria	GIÁO XỨ Lộc + Tâm Đình Nguyễn GD Nguyễn Thị Gái Tống Thị Thu Hương Loan Do Đình Ngọc Dự Mary Nguyen	<b>Thứ Ba 17/6</b>	Gioan Baotixita Gioan B., Anna & Mồ côil	Mai Nguyen Tuân Hoa Tuân Hoa
			<b>Thứ Tư 18/6</b>	Giuse	
			<b>Thứ Năm 19/6</b>	Mathias & Anna	Nam + Katheryn Nguyễn
			<b>Thứ Sáu 20/6</b>	Phêrô - Anna Giuse	Phạm Viêm Nguyễn K Khánh

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2008, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**CHÚC MỪNG NGÀY HIÊN PHỤ (Father's day):** Nhân ngày hiên phụ, xin kính chúc quý cha và quý ông được vui vẻ, mạnh khỏe, tràn đầy nghị lực và được nhiều ơn Chúa.

**ƠN TOÀN XÁ NĂM THÁNH PHAOLÔ:** Đức Thánh Cha ban ơn Toàn Xá nhân dịp Năm Thánh Phaolô nhân dịp sinh nhật 2000 Thánh Phaolô cho những ai xưng tội, rước lễ, cầu nguyện theo ý ĐTC. Sẽ có Thánh Lễ trọng thể mừng hai Thánh Phêrô & Phaolô vào Chúa Nhật 29 tháng 6. Xin kính mời quý giáo dân tham dự.

**DÂNG HOA HÀNH HƯƠNG:** Để chuẩn bị cho Hành Hương 2008, những em nào muốn dâng hoa xin đến ghi danh sau Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật 15 tháng 6 này. Và những em đã đăng ký rồi xin tập họp sau Thánh Lễ 11:00AM tại nhà thờ lớn. Thư báo gia đình và thời khóa biểu tập sẽ được phát trong buổi tập họp Chúa Nhật này. Xin quý phụ huynh khuyến khích các em tham gia.

**CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ MÙA HÈ:** Sẽ không có Lễ thiếu nhi thay vào đó Thánh Lễ Lào sẽ được cử hành sớm hơn vào lúc 1:00PM.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

**Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** Sẽ được gửi qua bưu điện từ 22 đến 27 tháng 06. Sau ngày 28 tháng 6 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD. Lưu ý: Nếu quý vị mới đổi địa chỉ xin báo ngay cho văn phòng Giáo Dục.

**Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:** + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**. + Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mừng 3, 10, 17 tháng 8. Mọi chi tiết xin xem Quy Định Ghi Danh Niên Khóa 08-09 ở cuối nhà thờ hoặc vào website trường La Vang [www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang).

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.**

## **CT/THANG TIEN HON NHAN GIA ĐINH :**

1/CT có Khóa Tu Nguyễn vào các ngày 20- 21 và 22-06-08 do LM Phêrô Chu Quang Minh hướng dẫn (Khóa dành cho Quý A/C SN đã dự Khóa Căn Bản). Xin liên lạc A/C Triết - Loan : 503-515-1399.

2/ Kính mời Quý A/C Song Nguyễn tham dự buổi "Hội Ngộ Song Nguyễn" ngày Chúa Nhật 22-06-08 lúc 1:30PM để: Mừng 40 Năm Thụ Phong LM và Thượng Thọ 70 tuổi của Cha Sáng Lập CT/TTHNGĐ Phêrô Chu Quang Minh và Bầu Chủ Nguyễn CT/TTHNGĐ. Địa điểm sinh hoạt : Tu Đoàn TĐ GS Nhà Chúa.

**Đài Việt Oregon** sẽ trình chiếu 1 chương Trình về Văn Hóa và Văn Nghệ VN vào Thứ Tư ngày 18/7 lúc 7:00PM trên băng tần số 11 Comcast Cable TV. Xin quý vị nhớ đón xem.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
2/6 - 8/6	\$3,387.60	\$250.00	\$3,680.00	\$7,317.60

**Sổ Vàng Hành Hương 2008: \$11,700.00 + 3,160.61 = \$14,860.61**

**Xin Giỏ II - Quý Peter Pence: \$1,512.00**

**Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 6**

07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyen
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Đinh Tat Thang
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Antôn Ninh NK Quỳnh
05/06/2004	Đôminicô Ng. V Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đôminicô Đinh N Thành
18/06/2004	Antôn Nguyễn M Đoàn

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Vào Thánh Lễ (CĐCH 155)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 99 <Xuan Minh>  
**Dâng Lễ:** Con Dâng Chúa (CĐCH 188)  
**Hiệp Lễ:** Nhân Chứng Tình Yêu (CĐCH 370)  
**Kết Lễ:** Trái Tim Người (CĐCH 280)

## Vào Thánh Lễ

Nguyễn Duy



ĐK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Hợp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



Hiến dâng cuộc đời làm của lễ tình yêu. 1. Bao đêm ngày lòng  
2. Xin ơn Trời tấy



1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh điện tìm sức sống vô biên. Con đêm  
2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng



1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.  
2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.

## Con Dâng Chúa

Phanxicô



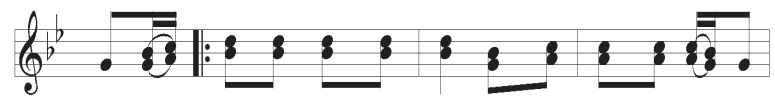
1. Con dâng Chúa đôi tay này từng vất vả làm cho tê  
2. Đây đôi mắt trông lên Ngài khi nỗi buồn làm cho chơi



1. tái, Con dâng Chúa đôi bờ vai gánh gồng nặng trĩu bao  
2. với, Đây đau đớn se bờ môi những ngày gục ngã trong



1. ngày, Con dâng Chúa đôi chân này đi tìm hạnh phúc miệt mài.  
2. đời, Đây mơ ước trôi qua rồi đã làm sấu héo nụ cười.



ĐK. Vì ngày mai, con lo hôm nay, vì tương lai, con lo hiện  
..... ② Chúa, con luôn tin yêu, dù bản khoán âu lo mọi



tại bởi trời đất mãi luôn vẫn xoay và cuộc  
điều dù ngàn tiếng khóc than đau hiu dù đời



sống bon chen từng ngày. Vì lay  
sống đau thương còn ..... ② nhiều.

Khoan thai

## Thánh Vịnh 99

Xuan Minh



Ta là dân tộc là đoàn chiên được Chúa chăn nuôi.



1. Hãy tiến vào trước Thánh Nhan Ngài lòng trào  
2. Chúa chính là Thiên Chúa uy quyền chính Ngài  
3. Chúa chính là Thiên Chúa nhân từ, lòng từ



dâng niềm vui bao la. Hãy tiến vào phụng thờ Chúa  
đã tạo dựng nên ta. Ta nay thuộc về Chúa của  
bi Ngài thật vô biên. Tín trung Ngài tồn tại muôn



ta, với tiếng ca reo hò hỉ hoan.  
ta, Chúa sẽ yêu thương gìn giữ ta  
niên qua bao đời qua ngàn thế hệ.

## Trái Tim Người

Nguyễn Khắc Tuấn



1. Trái Tim Người đầy lửa mến triển miên, Suối lòng lạnh giá trong  
2. Trái Tim Người bị xấu xé vì ai? Thế trần bội nghĩa nhưng  
3. Trái Tim Người hằng nên chốn cậy trông, Đưa người lạc bước đem



1. tình thương vô biên. Trái Tim Người là mạch suối yêu mến,  
2. tình không phai. Trái Tim Người hằng chờ đón từng giây,  
3. về nơi quê hương. Trái Tim Người đoàn con đến nghỉ an,



1. Tắm mát tâm hồn ai trĩu nặng truân chuyên. Dừng lại đây bên Trái  
2. Nâng đỡ ai còn mang gió loạn hai vai.  
3. Thêm sức can trường cho cõi lòng đau thương.



Tim dịu hiền Chúa. Lòng khô héo bùng cháy lên yêu thương. Đời yên



vui tâm trí con mong về Chúa, không biên giới mối tình Chúa mến thương.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nan Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

2518 NE 82nd  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON**  
 RESTAURANT

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

**Phở Văn**

www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**PHỞ OREGON**  
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**PHỞ OREGON**  
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vuu, DDS**

**Allstate**  
 You're in good hands.

**AQA Realty & Mortgage, Inc.**  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance and cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Brandon Đăng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Oregon**  
 Realty  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Bosco Điện Đặng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 892-5113**

**Agency Owner**  
 Nhân viên  
 Bảo Hiểm  
**Auto, Home,**  
**Business, Life**  
 Uy Tín & Tận Tâm

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục  
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**Văn Phòng Bảo Hiểm**  
**Kim Hoàng**  
**503-924-2244**  
**XE-NHÀ-SỨC KHỎE-THƯƠNG MẠI**  
**Bảo hiểm sức khỏe giá rẻ**  
 Nhiều chương trình giảm giá bảo  
 hiểm xe, nhà lên tới 40%, dụng xe  
 không bị lên bảo hiểm, Rate shield-  
 lock rate cho 3 năm không lên giá